

Ирина Убоженко

Научное издание

**ЗАРУБЕЖНОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ**

Монография

**Москва
«Р.Валент»
2014**

УДК 811.11(075)
ББК 81.25 Англ. 7я73

Научный редактор:
доктор филологических наук, профессор **В.Н. Комиссаров**

Рецензенты:
доктор филологических наук, профессор Г.Т. Хухуни,
доктор филологических наук, профессор Т.А. Казакова

Убоженко И.В.
У17 Зарубежное переводоведение. Великобритания. Монография. —
М.: «Р.Валент», 2014. — 236 с., илл.
ISBN 978-5-93439-481-4

В настоящей монографии изучается, обобщается и критически анализируется роль и вклад Великобритании в развитие мировой науки о переводе. Классификация основных подходов к изучению перевода в Великобритании, типология английских теоретических концепций представляются актуальными для создания историографии переводоведения.

Приводимые автором в работе практические примеры реализации английских теоретических положений, касающиеся обучения переводчиков, критики и редактирования переводов, могут служить в качестве конкретных профессиональных рекомендаций будущим переводчикам, а также представляются полезными для состоявшихся специалистов в этой области.

Богатый фактический материал исследования может быть успешно использован при построении лекционных и семинарских курсов по теории, истории и критике перевода.

Монография адресована и широкому кругу читателей, интересующихся историей английской литературы, английским языком и культурой, дидактическими и лингвистическими вопросами перевода.

УДК 811.11(075)
ББК 81.2 Англ. 7я73

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется по закону.

© Убоженко И.В., 2014
© Оформление: издательство «Р.Валент», 2014

*90-летию со дня рождения
профессора Вилена Наумовича Комиссарова
посвящается*

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
ГЛАВА 1. Исторические традиции переводоведения в Великобритании	12
1.1. Дихотомия «слово — смысл»	12
1.2. Теоретические комментарии о переводе в работах английских авторов долингвистического периода	30
1.2.1. Законодательная трихотомия Д. Драйдена	31
1.2.2. Концепция «изящного вкуса» А. Тайтлера	35
1.2.3. Теодор Сэвори о переводческом искусстве	42
ГЛАВА 2. Концептуальные основы современного английского переводоведения	48
2.1. Основные направления развития переводоведческой науки в Великобритании	50
2.1.1. Лингвистический подход к переводу	50
2.1.1.1. Общеязыковедческий подход к переводу	54
2.1.1.2. Подход к переводу с позиций лингвистики текста (дискурс-анализа)	57
2.1.2. Эмпирический подход к переводу	62
2.1.3. Интегрированный подход к переводу	68
2.2. Типология теоретических концепций в современном английском переводоведении	76
ГЛАВА 3. Вклад английских учёных в развитие теории перевода . . .	112
3.1. Вопросы теории перевода в работах Питера Ньюмарка	112
3.2. Интегрирующая концепция Мэри Снелл-хорнби	141
Заключение	182
Библиография	193
Авторская программа лекционно-практического курса «Теория перевода»	203
1. Цели и место дисциплины в учебном процессе	203
2. Примерный тематический план	203
3. Содержание дисциплины (с указанием литературы)	204
4. Требования к уровню освоения содержания дисциплины	208
5. Вопросы для самоконтроля, для текущего и итогового контроля знаний, умений	209
6. Авторский тестовый комплекс	217
7. Темы для самостоятельного изучения	227

Введение

Перевод как особый вид творческой деятельности человека имеет многовековую историю, однако современное переводоведение как самостоятельная научная дисциплина сформировалось в основном во второй половине двадцатого столетия. В настоящее время изучение истории переводческой деятельности и переводческих учений справедливо рассматривается в качестве одной из важнейших областей исследования, обусловивших стремительно возрастающий научный интерес к изучению перевода как самостоятельной области науки.

Признание переводоведения в качестве отдельной научной дисциплины явилось прогрессивным событием в процессе развития современной науки о переводе. Теперь переводоведение привлекает интерес языковедов всего мира, и можно с полной уверенностью утверждать, что данная область науки успешно шагнула в XXI в., открывая новые перспективы для дальнейших исследований.

Литература по переводческой проблематике, появившаяся за последние полвека, настолько многочисленна и многообразна, что с трудом поддаётся обзору. Современное переводоведение, характеризующееся большим количеством различных теоретических концепций, методов исследования, ставит перед учёными-переводоведами важнейшую задачу их научного осмысления и анализа. В связи с этим создание истории переводоведения представляет несомненный теоретический и практический интерес.

Как и всякая научная дисциплина, современное переводоведение создавалось усилиями учёных многих стран. Естественно, особый вклад в разработку теории перевода внесли исследователи тех стран, где переводческая деятельность приобрела широкий размах. Немалая заслуга в этой области принадлежит отечественной науке. Много ценных результатов получено учёными США, Великобритании, Франции, Германии и целого ряда других стран.

Изучение трудов отечественных и зарубежных теоретиков и практиков перевода, безусловно, составляет неотъемлемую часть подготовки будущих переводчиков, поскольку профессиональная компетенция переводчика предполагает знакомство с основными положениями современного переводоведения и умение использовать их при решении практических задач. Следует признать, что

на данном этапе история зарубежных переводческих учений является малоисследованной сферой изучения общей переводческой проблематики.

В России учебные планы вузов, готовящих профессиональных переводчиков, как правило, включают специальные курсы по теории перевода. Однако ознакомление студентов с работами зарубежных переводоведов затруднено тем, что эти работы остаются мало доступными. Написанные на разных языках, они, в большинстве своём, никогда не переводились на русский язык и нередко отсутствуют даже в главных библиотеках¹. Это явилось одной из причин необходимости создания специальных обзорных работ концептуально-исторического характера, излагающих и критически анализирующих основные концепции переводоведов зарубежных стран, внесших наибольший вклад в развитие науки о переводе². Предлагаемая вниманию читателя книга, являясь одной из первых в числе весьма немногочисленных исследований подобного рода, представляет собой шаг в этом направлении. Работа посвящена изучению и критическому анализу теорий и концепций лингвистического переводоведения в Великобритании и предлагает авторскую версию подведения «рубежных» — на стыке веков — итогов развития переводоведческой науки в этой стране. Следует подчеркнуть, что значительный вклад английских теоретиков и практиков перевода в развитие мирового переводоведения не получил детального освещения в трудах по истории перевода и переводоведения, что оправдывает выбор Великобритании в качестве исследуемого ареала.

Актуальность историографического изучения теоретических подходов к переводу представляется очевидной, поскольку на данный момент известно лишь весьма ограниченное количество работ по подобной проблематике, при этом большинство из них — труды зарубежных авторов³. Если же говорить о концептуально-ареальном описании переводоведения, то подобные исследования отечественных учёных единичны, в то время как у зарубежных авторов они практически отсутствуют. Переводоведов и литературоведов в большей степени привлекают вопросы истории возникновения

¹ Комиссаров В.Н., 1999: 8.

² См. Полютотова О.Н., 1999; Калинин И.В., 1999.

³ Steiner G., 1975/1992; Gentzler E., 1993; Nida E., 1991; Комиссаров В.Н., 1996/1999.

и развития переводческой деятельности в различных странах⁴, а собственно теоретическое становление переводоведения как полноправной научной дисциплины в рамках конкретных ареалов по-прежнему остаётся незаполненной лакуной в ряду многочисленных переводческих исследований.

Среди отечественных исследований в 1999 г. появилось несколько заметных работ, заложивших базис для дальнейшего развития истории переводоведения как метанаучной переводческой дисциплины.

Это, прежде всего, книга профессора Московского государственного лингвистического университета В.Н. Комиссарова «Общая теория перевода», представляющая собой курс лекций по зарубежному переводоведению, в которой автор предлагает обзор фундаментальных монографий, сыгравших важную роль в становлении современной науки о переводе и принадлежащих авторам тех стран, где исследования по переводу наиболее многочисленны и значительны: Англии, Франции, Канады, США, Восточной и Западной Германии, Скандинавии, а также Швейцарии, Болгарии, Израиля.

Кроме того, в конце 1990-х — начале 2000-х гг. в МГЛУ, под руководством профессора В.Н. Комиссарова, были успешно защищены диссертации И.В. Калинина «Современное переводоведение Франции и Канады» и О.Н. Полютовой «Концептуально-историческое исследование переводоведения в США», в которых авторы предприняли попытку комплексно проанализировать как историю переводческой деятельности в отдельно взятых ареалах, так и господствующие теоретические подходы в современном переводоведении вышеназванных стран.

Однако все три монографии не достаточно полно раскрывают собственно теоретические основы науки о переводе в описываемых ареалах: первая носит реферативно-обзорный характер, в то время как две последних в значительной мере посвящены истории перевода как особого вида творческой деятельности человека, уделяя меньшее внимание чисто теоретическим, и в частности, тесно связанным с переводом лингвистическим вопросам. Непосредственно английские переводческие концепции кратко рассматриваются в

⁴ Bassnett S., 1980/1991; Delisle J., 1987; Lefevere A., 1977; Фёдоров А.В., 1968; Копанев П.И., 1972; Хухуни Г.Т., 1990; Семенец О.Е., Панасьев А.Н., 1989.

книге В.Н. Комиссарова, отдельные моменты затрагивает в своей монографии Г.Т. Хухуни (1990), и на этом отечественные работы, посвященные теории перевода в Великобритании, исчерпываются; данный факт позволяет сделать вывод о том, что вклад английских учёных в общее развитие теоретического переводоведения нуждается в детальном изучении и критическом анализе.

В главе 1 настоящей монографии «Исторические традиции переводоведения в Великобритании» анализируются этапы и специфические особенности становления метода свободного перевода как канона англоязычного перевода, а также предлагается критический обзор основной переводческой проблематики, отражённой в первых теоретических комментариях и монографиях по переводу английских авторов раннего периода.

Детальный анализ всех современных английских работ по переводу не представляется возможным, поэтому материалом для главы 2 «Концептуальные основы современного английского переводоведения» послужили наиболее значимые труды переводоведов Великобритании, отражающие общетеоретические основы английских концепций перевода. В главе предлагается классификация ведущих направлений развития переводоведения в Великобритании, рассматриваются особенности трактовки некоторых важнейших понятий теории перевода, типологизируются основные теоретические концепции.

В главе 3 «Вклад английских учёных в развитие теории перевода» исследуется вклад крупных английских учёных в общее развитие теории перевода, критически анализируются наиболее поздние работы, достаточно чётко отражающие разнообразную проблематику ведущих направлений исследований по переводу в Великобритании.

В заключении обобщаются результаты нашего исследования и формулируются основные выводы. Библиография включает список использованной в ходе исследования литературы.

Отдельный момент, заслуживающий внимания и на котором мы считаем необходимым остановиться во введении, связан с проблемой периодизации в переводе. В большинстве работ по исследованию переводческой деятельности (описание истории теоретических концепций, как уже отмечалось выше, встречается лишь в нескольких работах) чаще всего используется чисто хронологический под-

ход, представляющийся нам неприемлемым⁵. Как отмечалось выше, для создания целостной, завершённой, научно обоснованной лингвистической теории перевода представляется необходимым рассмотрение истоков её развития, ибо никакое введение в переводоведение не может быть полным без рассмотрения его в историческом ракурсе. Очевидно, что рамки такой работы, даже ограниченной в ареальном плане, неизбежно широки: настоящая монография не претендует на статус всеобъемлющего и исчерпывающего исследования, поскольку даже в целой книге или в отдельной её главе не охватить всех проблем и не раскрыть должным образом всех вопросов⁶. В данных обстоятельствах возможно лишь проследить, каким образом, под влиянием каких событий и факторов складывались, в определённые периоды времени, в ходе развития английской и европейской культуры, основные методы и подходы к изучению перевода, а также как при этом изменялись функции перевода и его роль.

Необходимо также отметить, что выделение отдельных направлений развития теории перевода в Великобритании в собственно лингвистический период в нашей работе носит условный характер и используется исключительно для удобства изложения материала,

⁵ К примеру, Стейнер выделяет период, продлившийся до публикации в 1946 г. Валери Ларбо (Valéry Larbaud) «Под эгидой святого Иеронима» (« Sous l'invocation de saint Jérôme »), который характеризуется как период теоретических и герменевтических изысканий, наряду с развитием терминологической системы и методологии перевода. Между публикациями А. Тайтлера и В. Ларбо (1881–1957) – полтора столетия, и В. Ларбо впоследствии писал, что «он оставил бы этот мир с меньшим сожалением, если бы мог быть уверен, что его работа однажды будет приравнена к эссе лорда Вудхаусли» (полное имя Тайтлера – Alexander Fraser Tytler, Lord Woodhouselee. (Цит. по Savory T., 1968: 43.) Новый период, согласно Стейнеру, начинается с публикации первых статей по машинному переводу в 1940-е гг. и характеризуется введением в сферу изучения перевода идей структурной лингвистики и теории коммуникации. Очередной период, пересекающийся с предыдущим, восходит к началу 1960-х гг. и характерен «возвращением к герменевтическим, почти метафизическим исследованиям в области перевода и интерпретации» и, говоря кратко, взглядами на перевод как на дисциплину, границы которой довольно широки и включают в себя многие другие науки. Периодизация Стейнера, безусловно интересная и вполне обоснованная, тем не менее иллюстрирует трудность диахронического изучения перевода, поскольку его первый период охватывает промежуток времени приблизительно в 1700 лет, а два последних периода – не более 30 лет.

⁶ В частности, автор сознательно не затрагивает исследования процесса синхронного перевода, проводившиеся в Великобритании начиная с 1950-х гг., поскольку все эти работы (Е. Панет, Э. Тризман, Д. Гервер, Ф. Голдман-Эйслер, С. Ламберт) были осуществлены психологами с психологических позиций и в психолингвистическом русле, в то время как в данной работе рассматриваются теоретические основы английского лингвистического переводоведения.

поскольку в работах английских учёных речь идёт о целом комплексе различных переводческих проблем⁷. Выделяемые автором направления являются ведущими, а избранные для анализа в заключительной главе труды наиболее полно отражают основные вопросы, рассматриваемые в данных направлениях.

В заключение подчеркнем, что лингвистическая концепция теории перевода в последнее время получила широкое распространение в области научных исследований разнообразных аспектов процесса перевода не только в Великобритании, но и во многих других странах. Английская наука о переводе внесла значительный вклад в общее развитие теории перевода и занимает видное место в мировом переводоведении, зачастую опираясь на труды немецких, американских, реже — русских авторов. Однако подробный анализ соотношения работ английских теоретиков перевода с трудами учёных других стран не входит в перечень задач настоящей работы (хотя автор привлекает к сопоставительному рассмотрению труды учёных Германии, Франции, России и др.), поскольку объём материала по данному вопросу позволяет говорить о необходимости и возможности крупного самостоятельного исследования.

⁷ Даже первый английский переводчик и одновременно великий английский поэт Джеффри Чосер (Geoffrey Chaucer) (1340–1400) сумел отразить в своих произведениях все ведущие темы западной литературы того времени. Кроме адаптации баллад, рыцарского романа Боккаччо, фавль и популярных рассказов Фландерса (Flanders), басен о животных, его перу принадлежит наиболее любимая в его эпоху поэма «Роман о Розе» (“The Romaunt of the Rose”), а также популярная работа по философии религии «Об утешении философией» (« De consolatione Philosophie ») Боэция, которую в своё время перевёл на англосаксонский король Альфред. Дж. Чосер был поистине талантливым поэтом и переводчиком. Если изначальным стимулом развития лирического поэтического жанра в Англии стали переводы или переложения светской французской поэзии и латинских гимнов, то Чосеру, в свою очередь, принадлежит заслуга создания основ современной английской повествовательной поэзии (подробнее см.: Cohen J. M., 1962: 11). (Здесь и далее все переводы цитат, приведённые в книге, и примечания принадлежат автору – И.У.)